

5. Topónimos Nahuatl en Guatemala

La lengua Nahuatl, era la lengua de los Aztecas desde 1325 hasta la conquista Española (1519-1521). Después de la venida de los españoles, unos indígenas sabios, escribieron el Nahuatl, con el alfabeto latín.

Es la lengua Nahuatl que se hablaba en México, con la cual Nuestra Señora de Guadalupe habló con Juan Diego, un indígena de lengua nahuatl del lugar. Significa que Nuestra Señora de la Guadalupe, una morena, es también la Madre de los pueblos presentes en América antes de la conquista.

Se han propuesto varias explicaciones, sobre un supuesto origen Nahuatl de la palabra Guadalupe. Se ha pensado en la palabra nahuatl “Coatlalopeuh”: “La que tiene dominio sobre la serpiente”. Pero Guadalupe se escribe de manera muy similar al nombre de la Isla Francesa de “Guadeloupe”, en Frances, y “Guadalupe” con la manera de escribir el español. Cristóbal Colón le dio este nombre en 1493, por referencia a un río de España, Guadalupe, nombre que le dieron los árabes en España. En 1325, un paisano de Guadalupe en España, descubrió una estatua de la Virgen. Después se hizo santuario real de España. Cristóbal Colón hizo una peregrinación a ese lugar en 1492, después de descubrir América; hizo peregrinación a la virgen de Guadalupe de España... que tiene un nombre que deriva del árabe. Colón hizo la promesa de dar el nombre de Guadalupe a una Isla. La virgen de la Guadalupe en México significa que las poblaciones anteriores de América son también hijas de María. Guadalupe no es una palabra nahuatl, viene del árabe: wadi-al-lub = “la riviara con piedras negras” o por deformación “la riviara del amor.” Así, el Nombre de Guadalupe no viene tampoco de una palabra española, viene del árabe, también gente morena.

Por consecuencia, el nombre de Guadalupe fue dado a un río de España por los árabes presentes en el sur de España del siglo 8 al siglo 15. De aquí viene el nombre del santuario en España y después en México. El alfabeto español con la jota, supone también la influencia árabe.

Hoy la lengua Nahuatl en México, se habla en los Estados Mexicanos de Guerrero; Hidalgo; Oaxaca; Puebla; Tlaxcala; Veracruz; San Luis Potosí; Michoacán; México; Morelos; Durango, y también en Milpa Alta; Azcapotzalco; Xochimilco y zonas cercanas del Distrito Federal.

Pero en la conquista de Guatemala, unos aztecas acompañaron a los conquistadores. Y así varias palabras Nahuatl pasaron al español centro americano y más allá:

Awakatl ; Chokolatl ; Xitomatl ; Elotl ; Chil-li ; Chiktli ; Tamali ; Atoli ; Metlatl ; Molkaxitl ; Koyotl ; Axolotl ; Chapoli ; Papalotl ; Epasotl ; Cacahua ; Cacahualt ; Camote ; Exotl ; Tzapolt

Pero sobre todo, muchos topónimos en Guatemala, por la manera de hablar de los indígenas de México, que acompañaban los conquistadores, se refieren al lenguaje Nahuatl:

Guatemala: castellanización de Quauhtemalan: “lugar de muchos árboles”. La tres primeras menciones conocidas se encuentran en una carta del 11 abril 1524, donde Pedro de Alvarado cuenta su viaje a Hernán Cortés. Esta apelación corresponde en lengua K’iche’, a las palabras: K’i = mucho; Che’ = árbol.

Acatenango: “acalt” : carrizo de maíz / “tenan” o “tenamit” : “muralla”
= “cercano de los carrizos de maíz”

Achuapa: “achiotl” : achiote / “apant” : “río”
= “río de achiote”

Almolonga: “atl” : agua
= “lugar donde brota el agua”

Alotenango: “alotl” : papagayo / “tenan” o “tenamit” : muralla”
= “en el lugar del papagayo”

Acasaguastla: “acatzau” : torditos / “tlan”: abundancia / “aztlan”: abundancia de garzas
= “lugar de garzas y torditos”

Alzatate = “Garza de río”

Amatitlán: “amat” : árbol de amate o papel; / “tlan” : abundancia
= “lugar de amates” o “lugar del papel”

Atitán: “atl” : agua / “itan” : cerca de
= cerca del agua

Atitlán: “atl” : agua / “titlan” : entre
= “entre las aguas”

Chiquimula: “chiquimolin”
= “jiguero”

Coatán: “coat” : serpiente / “tali” : tierra
= “tierra de serpiente”

Coatepeque: “coat”: serpiente / “tepe”: cerro / “k”: en
= “en el cerro de las serpientes”

Comapa: = “comal”

Comalapa: “Comapa” : comal / “apant” : río
= “río de comales”

Cotzumalguapa: “cucutamatl” o “cuzatli” : comadreja / “apant” : río
= “río de las comadreas”
(otra posibilidad : “cotzamalapan” = “río del arco iris”)

Cuyotenango: “coyott” : coyote / “tenan” o “tenamit” : muralla / co
= “muralla del coyote”

Chichicastenango: “tzitzicastil” : ortiga o chichicaste / “tenan” o “tenamit” : muralla ; co
= “en el cercado de las ortigas”

Chinautla: “chicunauh-tla” : plural del numeral “chicunauj”
= “nueve”

Escuintla: “itzcuintli” : perro / “tlan” : abundancia
= “lugar de perros”

Gualán: “uaxin” : árbol de cuaje o yaje / “tlan” : abundancia
= “lugar donde abundan los árboles de cuaje”

Guazacapán: “guat” / “zacatt” : zacate / “apant” : río
= “río de zacate”

Huista: “huitzli” : espina / “tlan” : abundancia
= “lugar de espinas”

Huité: “withl”
= “entre dos caminos”

Itzapa: “itz” : piedra de rayo / “apant” : río
= “río de las piedras de rayo”

Ixtahuacán: “Ixtla” : blanco / “huactil” : halcón / “can” : lugar
= “lugar del halcón blanco”

Ixatán: “Ixtat” : sal / “tali” : tierra
= “lugar donde hay sal”

Jacaltenango: “xacalli” : cabaña / “tenan” o “tenamit” : muralla / co
= “muralla de cabañas”

Jalapa: “xal” : arena / “apant” : río
= “arena de río”

Jilotepeque: “xilotl” : mazorca de maíz tierno / “tepé” : cerro / “k” : en
= “en el cerro en donde hay maíz”

Jocotenango: “Xocotl” : jocote / “tenan” o “tenamit” : muralla / “co”
= “muralla de jocotes”

Jutiapa: “xochi” : flor / “apant” : río
= “río de flores”

Malacatán: “malacatan”: hueso para hilar/“tlan” : abundancia
= “lugar de los huesos de hilar”

Masagua: “masa”: piña/ “wa”: posesivo calificativo de paraje
= “lugar de la piña”

Matzatenango: “Mazatl”: venado / “tenan” o “tenamit”/ “co”
= “muralla del venado”

Mita: “mic” : muerte / “tlan” : abundancia
= “lugar de muerte” (huesos)

Momostenango: “momoztli” o “momustril” : altar de ídolos / “tenan” o “tenamit” : muralla /
co
= “altar amurallado”

Moyuta: “moyotl” : mosquito o zancudo / “tlan” : abundancia
= “lugar donde abundan los mosquitos”

Olopa: “olotl” : olote / “apant” : río
= “río de corazones de maíz”

Pacaya: = “palmito comestible”

Petapa: “apant” : río
= “río de esteras y petates”

Pinula: “pinul” : harina de maíz tostado / “atl” agua
= “bebida de harina de maíz tostado”

Pochuta: “pochotl” : Ceiba / “tlan” : abundancia
= “lugar de ceibas”

Quetzaltenango: Lugar de las aves;
ver Chichicastenango o Momostenango

Quezaltepeque: “quetzali” : ave / “tepe” : cerro / “k” : en
= “en el cerro de las aves”

Sacapulas: “Zacatl” : grama / “pulo” : desmenuzado
= “hierba desmenuzada”

Sacatepéquez: “Zacatl” : grama / “tepé” : cerro / “k” : en
= “en el cerro cubierto de hierba”

Sipacapa: “sipakli” : primer día del mes en el calendario azteca / “apant” : río
= “río del primer día del calendario”

Soloma: “zolomizah” : inquietud
= “inquietud”

Suchitepéquez: “xochitl” : flor ; “tepec” : cerro
= “en el cerro florido”

Sumpango: “Tzompantli” : estantería para calaveras humanas dedicadas a los dioses
= “estantería para calaveras humanas dedicadas a los dioses”

Taxisco: “tlakixco” : llanura
= “llanura”

Tecpán: ciudad capital ; casa real; mansión de los dioses
= “ciudad capital ; casa real; mansión de los dioses”

Tolimán: Existe también un Tolimán en México: estado de Querétaro; fundación “Otomi” con su lengua
= “lugar donde abunda el Tule”

Totonicapán: “totonilco” : caliente ; “apant” : río
= “río de agua caliente”

Usumatlán: “Usumatl” : mono ; “tlan” : abundancia
= “lugar donde abundan los monos”

Utatlán: “otatl” : bastón ; “tlan” : abundancia
= “lugar de abundancia de bastones”

Zapotitlán: “zapotl” : zapote ; “tlan”: abundancia
= “lugar donde abundan zapotes”